

## WOSEBITA WUSTAJEŃCA SONDERAUSSTELLUNG 4. 11. 2018 – 3. 3. 2019

### Stary lud.

#### Ze žiwjenja Łužičanow a Milčanow

Wustajeńca Serbskeho muzeja a  
Spěchowanskeho towarstwa  
Domizniskeho muzeja Dešno z.t.

Štó běchu Łužičenjo a Milčenjo, kiž  
před wjac hač 1000 lětami podtu  
Sprjewje sydlachu? Hrodžišča, mohilowe rownišča a njeličomne  
městne a swójbne mjena swědča wo słowjanskich korjenjach  
wuchodnje Solawy a Łobja. Podamy so na slědy słowjanskeho  
srjedžowěka. Wustajeńca złožuje so na wědomostne slědženja  
a dopóznača archeotechniki.

### Geheimnisvolle Vorfahren.

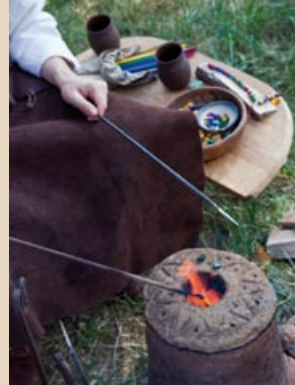
#### Lebensbilder der Lusizer und Milzener

Ausstellung des Sorbischen Museums und des Fördervereins  
Heimatmuseum Dissen e.V.

Wer waren die Lusizer und Milzener, die vor mehr als 1000 Jahren  
entlang der Spree siedelten? Burgwälle, Hügelgräber und unzäh-  
lige Orts- und Familiennamen zeugen von den slawischen Wurzeln  
östlich von Saale und Elbe.  
Die Ausstellung begibt sich auf die Spuren des slawischen  
Mittelalters in der Lausitz und basiert auf wissenschaftlichen  
Forschungen und Erkenntnissen der Archäotechnik



Hlinowe kachle k zhotowjenju škleńčanych parličkow  
Lehmofen zur Herstellung von Glasperlen  
Foto Jan Barth



## PEDAGOGISKE POSKITKI PÄDAGOGISCHE ANGEBOTE

### za předšulske džěči a zakładnu šulu

Na slědach serbskeho krala

#### za wyšu šulu a gymnazij

Srjedžowěk – žiwjenje »Stareho luda«  
für Vorschulkinder und Grundschule  
Auf der Suche nach dem Wendenkönig  
für OS und Gymnasium Leben im Mittel-  
alter – Alltag im Slawendorf

Płaćizny na wosobu nimo zastupa  
Kosten pro Person zzgl. Eintritt 2,00 €  
čas Dauer ca. 1,5 h

### Spěchowanske towarstwo Domizniskeho muzeja Dešno z.t. Förderverein des Heimatmuseums Dissen e.V.

1. Wot wowcy k drasće ze zhotowjenjom tkaneho »paska  
přečelstwa«
2. Zhotowjenje hlinjanych parličkow po historiskim přikładže
3. Rohiznowe a kosćane debjenki sami zhotowić
4. Nadawki wojownika z »wučbu wo brónjach«
5. Bohow do kapsy rězbarić po archeologiskich namakankach

1. Vom Schaf zur Kleidung mit Herstellung eines gewebten  
»Freundschaftsbandes«
2. Tonperlen nach historischem Vorbild gestalten
3. Geweih- und Knochenschmuck selbst hergestellt
4. Aufgaben eines Kriegers mit »kleiner Waffenkunde«
5. Taschengötter schnitzen nach archäologischen Funden

Płaćizny na wosobu nimo zastupa Kosten pro Person zzgl.  
Eintritt 8,00 € · čas Dauer ca. 3 h

Přizjewjenje Voranmeldung Tel. 03591.2708700,  
sekretariat@sorbisches-museum.de



Rekonstrukcija srjedžowěkowskeho kładžiteho domu  
Nachbau eines mittelalterlichen Blockhauses  
Foto Jan Barth



## POSKITKI W ZYMSKICH PRÓZNINACH WINTERFERIENPROGRAMM

### 19./28. 2. 2019, 10.00 h

»Ja – wumětc! Kreatiwnje přeměnjene wuměłstwo«

W galeriji wupytaš sej wobraz, kiž potom z mnoho fantaziju pře-  
měniš. Wot A kaž app do Ž kaž žaba – tak nastanje twój moderny  
abo po počasu interpretowany wobraz.

»Kreative Verwandlungen von Kunst« Kunstbilder mal anders!  
Suche dir ein Bild in der Galerie aus und gestalte es nach deinen  
Vorstellungen neu. Von A wie Apps bis Z wie Zipfelmütze –  
ob modern oder der Jahreszeit entsprechend entsteht dein  
eigenes Bild.

### 21./26. 2. 2019, 10.00 h

»Stary lud – Dyrdomdej w srjedžowěku«

Zeznajemy žiwjenje Łužičanow a Milčanow, kiž so před wjac hač  
1000 lětami we Łužicy zasydlichu. Dopomnjenki sej w kožanym  
měšku sobu domoj wozmjemy. material 1€

»Geheimnisvolle Vorfahren – Abenteuer des Mittelalters«  
Taucht ein in die Welt unserer slawischen Vorfahren, der Milzener  
und Lusizer vor 1000 Jahren. In einem Ledersäckchen werden die  
Erinnerungen mit nach Hause genommen. Material 1 €

čas Dauer 1–1,5 h · Płaćizny Kosten 2,50 € · Přizjewjenje  
Anmeldung Tel. 03591.2708700, sekretariat@sorbisches-  
museum.de



## KOFEJ W TŘOCH KAFFEE UM DREI 7. 3. 2019, 15.00 h

»Purpurčerwjene a njebjomódre – 300 lět technika škrabanja  
we Łužicy«. Serbski muzej přepróšuje na muzejowy kofej,  
bjesadu a diskusiju.

»Purpurrot und Himmelblau – 300 Jahre Kratztechnik in der  
Lausitz«. Das Sorbische Museum lädt ein zum Museumskaffee,  
Gespräch und zur Diskussion.

Referentka Referentin Andrea Pawlikowa · Płaćizna inkl.  
kofej a tykanc Kosten inkl. Kaffee und Kuchen 4,50 €

## POSKITKI K JUTRAM OSTERPROGRAMM 24. 3.– 22. 4. 2019

### Džěłarnička debjenja jejkow

W dojutrownym času a k jutram wustajeja a předawaja kóždu  
sobotu a njedželu ludowi wuměłcy swoje džěła. Wot 24. nalětnika  
do 14. jutrownika wobsteji móžnosć, techniku debjenja jutrownych  
jejkow z bosěrowanjom abo wóskowanjom pod wěcywustojnym  
nawodom nawuknyć. Wobdžělenje płaći za dorosćenych 6,00 €  
a za džěči 3,50 €. Kóždy wobdžělnik dóstanje jedne jejko k  
debjenju. Kóžde dalše jejko płaći 0,50 €.

### Workshop Eierverzieren

In der vorösterlichen Zeit und zu Ostern präsentieren und ver-  
kaufen jeden Samstag und Sonntag Volkskünstler ihre Arbeiten.  
Im Zeitraum vom 24. März bis zum 14. April besteht die Möglich-  
keit, das Bossieren und die Wachsreservetechnik unter profes-  
sioneller Anleitung zu erlernen. Die Teilnahme kostet für Erwach-  
sene 6,00 € und für Kinder 3,50 €. Jeder Teilnehmer erhält ein  
Ei zum Verzieren. Jedes weitere Ei kostet 0,50 €.

### Džěłarnički bosěrowanja a wóskowanja 13.00–17.00 h

#### Workshops zur Bossier- und Wachsreservetechnik

24. 3. nje So Marija Šefrichowa, Weronika Suchowa  
30. 3. so Sa Helena Palmanowa, Weronika Suchowa  
31. 3. nje So Dorothea Tschöke, Silvia Richter  
6. 4. so Sa Andrea Brall, Silvy Laber  
7. 4. nje So Silvy Laber, Sandra Siegert  
13. 4. so Sa Marija Šefrichowa, Ingelore Schönfeld  
14. 4. nje So Beate Pfalz, Ingelore Schönfeld

### Debjenje a wiki jutrownych jejkow

Schauwerkstatt und Verkauf sorbischer Ostereier  
19.– 22. 4. 2019, 10.00–18.00 h



Sobotu, dnja 20. 4. 2019 w 15 hodž. předstaji so jutrowny  
program na žurli.

Am Ostersonntag, den 20. 4. 2019, findet um 15.00 Uhr das  
Osterprogramm im Festsaal statt.



## KWARTALNA PROTYKA

### Wulki różk

bis 3.3. **Wosebita wustajeńca** »Stary lud. Ze žiwjenja Łužičanow a Milčanow«

19. 19.30 **Koncert** Heidemarie Wiesnerec  
20. 13.00–18.00 **Srjedzowěkowske swójbne popołdno** »Serbski muzej přinjese swětło do čmy stawiznow« z rjemjestom, hudźbu a zabawu  
27. 17.00 **Pučowanska reportaža** »Chorwatska« Jana Hüblerja

### Mały różk

13. 18.00 **Wodženje** po wosebitej wustajeńcy z kuratorcu Andreju Pawlikowej  
13. 19.00 **Němski přednošk** »Eine gentile Religion – alt-slawische Glaubensvorstellungen angesichts der Begegnung mit dem Christentum«, prof. dr. Christian Lübke, Leibnizowy institut za stawizny a kulturu wuchodnjeje Europy, Lipsk  
18. bis 31.3. **Pučowaca wustajeńca** »Serbske cyrkwyje mjez Lubijom a Luborazom«, Serbska cyrkej Chóšebuz  
19. 10.00 **Prózdniński poskitk** »Ja – wuměłc! Kreatiwnje přeměnjene wuměłstwo«  
21. 10.00 **Prózdniński poskitk** »Stary lud – Dyrdomdej w srjedzowěku«  
21. 19.00 **Čitanje** z moderatorcu Griseldis Wenner  
26. 10.00 **Prózdniński poskitk** »Stary lud – Dyrdomdej w srjedzowěku«  
28. 10.00 **Prózdniński poskitk** »Ja - wuměłc! Kreatiwnje přeměnjene wuměłstwo«

### Nalětnik

3. 15.00 **Zakónčace wodženje** po wosebitej wustajeńcy »Stary lud. Ze žiwjenja Łužičanow a Milčanow«  
9. 19.30 **Koncert** »Grand Dame němskeho jazzu« z Uschi Brüning a Lukasom Natschinskim, gitara a piano  
16. 19.30 **Koncert** Ronnyja Weiland »Lieder vom Wolgastrand«, dopomnjenki na Ivana Rebroffa  
24. bis 5.5. **Wosebita wustajeńca** »Jutry w Serbach«  
24. 13.00–17.00 **Džěłarnička** debjenja jutrownych jejkow w technice bosěrowanja a wóskowanja  
27. 15.00 **Kofej w třoch** »Purpurčerwjene a njebjomódre«, přednošuje Andrea Pawlikowa  
30. 13–17 **Džěłarnička** debjenja jutrownych jejkow w technice bosěrowanja a wóskowanja  
31. 13.00–17.00 **Džěłarnička** debjenja jutrownych jejkow w technice bosěrowanja a wóskowanja

## QUARTALSÜBERSICHT

### Januar

- bis 3.3. **Sonderausstellung** »Geheimnisvolle Vorfahren. Lebensbilder der Lusizer und Milzener«  
19. 19.30 **Koncert** Heidemarie Wiesner  
20. 13.00–18.00 **Mittelalterlicher Familiennachmittag** »Das Sorbische Museum bringt Licht ins Dunkel der Geschichte« mit Handwerk, Musik und Spaß!  
27. 17.00 **Reisereportage** »An den Gestaden der Adria – KROATIEN« von & mit Jan Hübler

### Februar

13. 18.00 **Führung** durch die Sonderausstellung mit der Kuratorin Andrea Paulik  
13. 19.00 **Vortrag** »Eine gentile Religion – altslawische Glaubensvorstellungen angesichts der Begegnung mit dem Christentum«, Prof. Dr. Christian Lübke, Leibniz-Institut für Geschichte und Kultur des östlichen Europa, Leipzig  
18. bis 31.3. **Wanderausstellung** des Sorbischen Museums »Wendische Kirchen zwischen Löbau und Lieberose« in Cottbus, Klosterkirche  
19. 10.00 **Ferienprogramm** »Kreative Verwandlungen von Kunst«  
21. 10.00 **Ferienprogramm** »Geheimnisvolle Vorfahren – Abenteuer des Mittelalters«  
21. 19.00 **Lesung** mit der Moderatorin Griseldis Wenner  
26. 10.00 **Ferienprogramm** »Geheimnisvolle Vorfahren – Abenteuer des Mittelalters«  
28. 10.00 **Ferienprogramm** »Kreative Verwandlungen von Kunst«

### März

3. 15.00 **Abschließende Führung** durch die Sonderausstellung mit der Kuratoren Andrea Paulik  
9. 19.30 **Koncert** »Grande Dame des deutschen Jazz« mit Uschi Brüning und Lukas Natschinski, Gitarre / Piano  
16. 19.30 **Koncert** Ronny Weiland »LIEDER VOM WOLGA-STRAND«, Erinnerungen an Ivan Rebroff  
24. bis 5.5. **Sonderausstellung** »Ostern bei den Sorben«  
24. 13.00–17.00 **Workshop** Verzierung von Ostereiern in der Bossier- und Wachstechnik  
27. 15.00 **Kaffee um Drei** »Purpurrot und Himmelblau«, Referentin Andrea Paulik  
30. 13.00–17.00 **Workshop** Verzierung von Ostereiern in der Bossier- und Wachstechnik  
31. 13.00–17.00 **Workshop** Verzierung von Ostereiern in der Bossier- und Wachstechnik

## SERBSKI MUZEJ SORBISCHES MUSEUM

Hród 3, 02625 Budyšin Ortenburg 3, 02625 Bautzen  
Tel. 03591.270870-0, sekretariat@sorbisches-museum.de  
www.sorbisches-museum.de

### wotewrjenske časy Öffnungszeiten

wšědnje täglich 10–18 h  
póndzelu zawrjene, nimo swjatyh dnjow  
Montag geschlossen, außer an Feiertagen

### Plačizny Preise

dorosćeni Erwachsene	5,00 €
potuńšene ermäbigit	2,50 €
skupinski zastup (wot 7 wosobow)	
Gruppeneintritt (ab 7 Personen)	3,50 €
potuńšeny skupinski zastup Gruppeneintritt ermäbigit	2,00 €
swójbna kartka Familienkarte	10,00 €
wodženje Führung	1,50 €
potuńšene wodženje Führung ermäbigit	1,00 €

Za šule a pěstowarnje z wokrjesa Budyšin zastup bjezplatny  
Für Schulen und Kitas des Landkreises Bautzen freier Eintritt

Zarjadowanja so přez fotografowanje abo filmowanje dokumentuja. Wobdžělnicy zwuraznja ze swojej přitomnosću, zo su z dalšim wužiwanjom materiala přezjedni.  
Die Veranstaltungen werden in Foto- oder Filmaufnahmen dokumentiert. Die Teilnehmer geben ihr Einverständnis für die Verwendung der Aufnahmen der Veranstalter.

Serbski muzej spěchuje so přez Založbu za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapóslancow Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež přez wokrjes Budyšin a Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je zarjadniščo wokrjesa Budyšin. Das Sorbische Museum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg, des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien. Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen.

stawizny zrozumić Geschichte begreifen  
kulturu dožiwjeć Kultur erleben  
wuměłstwo wobdžiwać Kunst genießen



Eine Einrichtung  
des Landkreises Bautzen  
Zarjad wokrjesa Budyšin

## Zarjadowanja Veranstaltungen

Wulki różk Januar  
Mały różk Februar  
Nalětnik März



SERBSKI MUZEJ  
SORBISCHES MUSEUM

2019 • I

Spěchowanske towarstwo Serbskeho muzeja Budyšin z. t.  
Förderverein des Sorbischen Museums Bautzen e. V.  
www.sorbisches-museum.de

Wudawačel Herausgeber: Serbski muzej, Budyšin Sorbisches Museum, Bautzen · Wuhotowanje Gestaltung: Ralf Reimann, Büro für Gestaltung, Bautzen · Titul Titel: Serbske jutrowne jejka Sorbische Ostereier Foto Jan Barth, SM 2018 · Čišć Druck: print24.com